



## Överenskommelse mellan Sverige och Danmark för att förbättra flygsäkerheten i samband med flygning med militära luftfartyg

Regeringarna i Sverige och Danmark har i syfte att förbättra flygsäkerheten i fredstid i samband med flygning med militära luftfartyg och mot bakgrund av

- avtal den 20 januari 1989 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige om samarbete över territorialgränserna i syfte att vid olyckshändelser hindra eller begränsa skador på människor eller egendom eller i miljön och
  - protokoll den 1 september 1986 om samarbetet inom flygräddningstjänsten mellan statens luftfartsvaesen, Danmark, och luftfartsverket, Sverige,
- överenskommit om följande.

### Artikel 1

Svenska och danska militära luftfartyg som befinner sig i nöd eller som bedöms komma i nöd får landa på den för situationen närmast lämpliga flygplatsen inom endera partens territorium. De skall få navigeringshjälp och övrig flygsäkerhetsinformation från de i varje situation lämpligaste organen i respektive land.

### Artikel 2

För att underlätta samverkan i fråga om förbättrad flygsäkerhet enligt artikel 1 får övningar i nödförfarande äga rum i erforderlig omfattning. Sådana övningar skall kunna omfatta övningsnödlandningar inom endera partens territorium.

Vardera parten får genomföra högst 24 övningsnödlandningar varje kalenderår och högst tre sådana landningar varje kalendermånad.

Vid varje övningstillfälle får högst två av de övande militära luftfartygen vara sådana som kan medföra monterade vapen och ammunition eller spaningsutrustning. Transportluftfartyg får ingå i övningen i behövlig omfattning.

## Overenskomst mellem Danmark og Sverige om at forbedre flyvesikkerheden i forbindelse med flyvning med militære luftfartøjer.

Regeringerne i Danmark og Sverige har med henblik på at forbedre flyvesikkerheden i fredstid i forbindelse med flyvning med militære luftfartøjer og med baggrund i

- aftale af den 20. januar 1989 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om samarbejde over statsgrænserne for at forhindre eller begrænse skader på mennesker eller ejendom eller i miljøet i tilfælde af ulykker, og
  - protokol af den 1. september 1986 om samarbejdet inden for flyveredningstjeneste mellem Statens Luftfartsvæsen, Danmark og Luftfartsverket, Sverige,
- aftalt følgende.

### Artikel 1

Danske og svenske militære luftfartøjer, som befinder sig i nød eller som forventes at komme i nød, kan lande på den i situationen nærmeste hensigtsmæssige flyveplads indenfor hver parts territorium. De skal ydes navigationshjälp og övrig flyvesikkerhedsinformation fra de i den enkelte situation mest hensigtsmæssige organer i det respektive land.

### Artikel 2

For at lette samarbejdet i spørgsmålet om forbedret flyvesikkerhed ifølge artikel 1 kan øvelser i nødprocedurer finde sted i nødvendigt omfang. Sådanne øvelser skal kunne omfatte øvelsesnødlandinger indenfor hver parts territorium.

Hver part må højst gennemføre 24 øvelsesnødlandinger hvert kalenderår og højst 3 sådanne landinger hver kalendermånad.

I hvert øvelsestilfælde må højst to af de deltagende militære luftfartøjer være sådanne, som kan medføre monterede våben og ammunition eller observationsudstyr. Transportfly kan indgå i øvelserne i nødvendigt omfang.

För tillträde till endera partens territorium vid övning i nödförfarande skall tillstånd i förväg utverkas på diplomatisk väg.

*Artikel 3*

Övningsflygning skall utföras som separat flygning och får inte kombineras med annan övning eller annat uppdrag.

*Artikel 4*

Berörda myndigheter i de båda länderna skall samverka med varandra i syfte att förbättra flygsäkerheten enligt vad som sägs i denna överenskommelse.

*Artikel 5*

Denna överenskommelse träder i kraft den dag den undertecknas.

Endera parten kan begära att förhandlingar angående ändring i överenskommelsen skall äga rum.

Endera parten kan skriftligen säga upp överenskommelsen. Den upphör att gälla sex månader efter det att den andra parten mottagit meddelandet om uppsägning.

Undertecknad i Ängelholm den 4 maj 1990 i två exemplar på svenska och danska språken, vilka texter äger samma giltighet.

För Sveriges regering

*Roine Carlsson*

För Danmarks regering

*Knud Enggaard*

Før adgang til hver parts territorium ved øvelser i nødprocedurer skal tilladelse i forvejen udvirkes ad diplomatisk vej.

*Artikel 3*

Øvelsesflyvning skal udføres som separat flyvning og må ikke kombineres med andre former for øvelser eller opgaver.

*Artikel 4*

De berørte myndigheder i begge lande skal samarbejde med hinanden i den hensigt at forbedre flyvesikkerheden i overensstemmelse med hvad der er aftalt i denne overenskomst.

*Artikel 5*

Denne overenskomst træder i kraft ved undertegnelsen.

Hver part kan forlange, at forhandlinger om ændringer i overenskomsten skal finde sted.

Hver part kan skriftligt opsige overenskomsten. Den ophører med at gælde seks måneder efter, at den anden part har modtaget meddelelsen om opsigelsen.

Underskrevet i Ängelholm, den 4. maj 1990 i to eksemplarer på dansk og svensk, hvilke tekster har samme gyldighed.

For Danmarks regering

*Knud Enggaard*

For Sveriges regering

*Roine Carlsson*

